

GUÍA DOCENTE 2021-2022

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	La enseñanza del inglés a través de la traducción		
PLAN ESTUDIOS:	DE	Máster Universitario en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés como Lengua Extranjera	
FACULTAD :	Ciencias Sociales y Humanidades		
CARÁCTER ASIGNATURA:	DE	LA	Obligatoria
ECTS:	4		
CURSO:	Primero		
SEMESTRE:	Segundo		
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	EN	QUE	SE Inglés
PROFESORADO:	Dra. Sandra Camelo		
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	sandra.camelo@uneatlantico.es		

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:
No aplica
CONTENIDOS:
<ul style="list-style-type: none"> - Tema 1. Breve historia de la traducción hasta la década de los años 80 del siglo XX. - Tema 2. Modelos para traducir. El enfoque práctico. El enfoque crítico.

- Tema 3. Teoría de la traducción.
- Tema 4. La competencia del traductor. La enseñanza de la traducción.
- Tema 5. El método de Gramática - Traducción. Enfoques actuales de traducción.
- Tema 6. Cómo traducir. Características textuales. Proceso versus producto.

COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

- CG1 – Razonar críticamente, analizar y sintetizar información, resolver problemas y tomar decisiones fundamentadas en relación con aspectos relativos a la lingüística aplicada a la enseñanza del inglés lengua extranjera.
- CG2 – Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales del campo de la lingüística aplicada a la enseñanza del inglés lengua extranjera.
- CG3 – Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales que realizan en el marco del máster a través de las actividades de revisión y control, y los instrumentos autorreguladores que en este se propongan.
- CG4 – Trabajar de forma individual y en grupo para la resolución de tareas académicas y profesionales del campo de la lingüística aplicada a la enseñanza del inglés lengua extranjera.
- CG5 – Gestionar adecuadamente fuentes de información especializada relacionadas con el ámbito de la lingüística aplicada a la enseñanza del inglés lengua extranjera.
- CG6 – Utilizar y aplicar tecnologías de la información y la comunicación en su desempeño como alumnos en el máster.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

- CE8 - Diseñar actividades de traducción en el marco de la enseñanza comunicativa de la lengua como una herramienta complementaria para mejorar el proceso de aprendizaje del inglés LE.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

- En relación con la competencia CG1:
 - Analizar y resolver casos reales relacionados con los temas que se abordan en esta asignatura.
 - Aplicar estrategias de razonamiento crítico para participar en el debate en el aula virtual.
 - Ser capaz de emitir juicios propios a partir de las cuestiones planteadas en esta asignatura.
 - Identificar las diferentes opciones existentes para la resolución de las tareas que se plantean en la asignatura, valorar cuál es la opción más adecuada; y aplicarla.
 - Analizar la coherencia de las opiniones propias y ajenas.
 - Argumentar de manera fundamentada las decisiones que se toman.
- En relación con la competencia CG2:
 - Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta asignatura.
 - Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.
- En relación con la competencia CG3:
 - Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas que se deban desarrollar en el contexto de la asignatura mediante las actividades de control y revisión que se propongan.
 - Demostrar iniciativa en la resolución de las tareas que se plantean en el marco de la asignatura.
- En relación con la competencia CG4:
 - Ser capaz de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de tareas relacionadas con esta asignatura.
 - Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
 - Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
 - Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.

- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Demostrar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.
- En relación con la competencia CG5:
 - Emplear y consultar de forma eficaz los recursos para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación especializada que el alumno debe manejar en esta asignatura para resolver adecuadamente las tareas que se le proponen.
 - Identificar e interrogar las fuentes de referencia (digitales y analógicas) necesarias para poder resolver las tareas que se organizan en el marco de esta asignatura.
 - Buscar y evaluar con rigor los recursos documentales útiles para cualquier trabajo relacionado con esta asignatura.
 - Manejar de forma crítica la red (internet) como fuente de información tanto para el docente de inglés LE (para su formación profesional) como para el proceso de aprendizaje del estudiante de inglés LE (recursos como páginas, servicios online y herramientas).
- En relación con la competencia CG6:
 - Resolver las tareas que se proponen en el marco de esta asignatura mediante el uso de las tecnologías de la información y la comunicación.
- En relación con la competencia CE8:
 - Identificar y emplear diferentes técnicas de traducción.
 - Explicar cómo puede utilizarse la traducción en el marco de la enseñanza comunicativa de la lengua como una herramienta complementaria para mejorar el proceso de aprendizaje del inglés LE.
 - Evaluar las ventajas y los inconvenientes de proponer ejercicios de traducción en el aula de inglés LE.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que el alumno pueda obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Método orientado a la resolución de ejercicios y problemas
- Método orientado al trabajo cooperativo y en grupo
- Método orientado a la autonomía en el aprendizaje

ACTIVIDADES FORMATIVAS

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
	Corrección de ejercicios prácticos
	Tutorías individuales y en grupo
Actividades autónomas	Visionado de sesiones expositivas virtuales
	Estudio personal de los contenidos de la asignatura y lectura de la bibliografía básica
	Resolución de actividades prácticas en parejas
	Realización de un trabajo individual
	Realización de actividades de autoevaluación

El día del inicio del período lectivo de la asignatura, el profesor proporciona información detallada al respecto para que el alumno pueda organizarse.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación	Ponderación
Resolución de actividades prácticas en parejas	20%

Participación en actividad de debate	20%
Realización individual de un trabajo	60%

Para más información, consúltese [aquí](#).

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

En la convocatoria extraordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación	Ponderación
Resolución individual de actividades prácticas	20%
Realización individual de un trabajo	80%

Para más información consúltese [aquí](#).

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria y están ordenadas por nivel de importancia:

- Dahlgren, M. & Sitwell, J. (s.f). *Teaching English through Translation*. Material didáctico propio elaborado para el máster.
- Malmkjaer, K. (2011/2016). Language Learning and Translation. *Handbook of Translation Studies* Volume 1 (2010), pp.185–190. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <https://www.benjamins.com/online/hts/articles/lan1>
- Pym, A., Malmkjaer, K & Gutiérrez-Colón, M. (2013). *Translation and Language Learning*. Luxembourg: European Commission, 2013. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/European_Commission.pdf
- Carreres, Angeles (2006) “Strange Bedfellows: Translation and Language Teaching. The Teaching of Translation into L2 in Modern Languages Degrees; Uses and Limitations”. Paper presented at the Sixth Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada. December 2006. *Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council*. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <http://www.cttic.org/ACTI/2006/papers/Carreres.pdf>

- Creese, A. & Blackledge, A. (2010). Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching?. *The Modern Language Journal*, 94(1), 103-115. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <https://pdfs.semanticscholar.org/26c0/32139c250cd9e9a3ed733c5c57a551de89a7.pdf>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable. Están ordenadas alfabéticamente:

- AnthonyPym (2013). Translation and language learning. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de https://www.youtube.com/watch?v=1_8n3vLS1KO
- Ayvazyan, N. & Pym, A. (2016). Nineteen century discourses in Translation and Language Teaching. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de http://usuaris.tinet.cat/apym/online/training/2017_19th_translation_teaching.pdf
- BC Latvia. (2012) Philipp Kerr. The Return of Translation. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <https://www.youtube.com/watch?v=niW83epFdtw>
- González Davies, M. (2014). Towards a plurilingual development paradigm: from spontaneous to informed use of translation in additional language learning. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 8-31. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1750399X.2014.908555>
- Laviosa, S., ed. (2014). Special Issue: Translation in the Language Classroom: Theory, Research and Practice . *The Interpreter and Translator Trainer* 8-1. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/1750399X.2014.908548>
- Peverati, C. (2014). Translation in university foreign-language curricula as transferable generic learning. Challenges for pedagogy and research. In: Torres-Simón, E. and Orrego-Carmona, D. (Eds.) *Translation Research Projects* 5, pp.13-24. Tarragona: Intercultural Studies Group. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxius/TP5/01-Peverati.pdf
- Pym, A. (2016) *Exploring Translation Theories*. London: Routledge. Recuperado el 12 de septiembre de 2017 de <http://usuaris.tinet.cat/apym/publications/ETT/index.html>



WEBS DE REFERENCIA:

- John Benjamin's Translation Studies Bibliography.
<https://www.benjamins.com/online/tsb/>
- Handbook of Translation Studies Online. <https://www.benjamins.com/online/hts/>
- Council of Europe (2011). [Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment](https://rm.coe.int/1680459f97). Council of Europe. Recuperado de <https://rm.coe.int/1680459f97>
- Resources from TESOL International Association.
<http://www.tesol.org/connect/tesol-resource-center>
- "Teaching English". British Council resources for Teachers of English.
<http://www.teachingenglish.org.uk/>
- TESOL Academic YouTube channel.
<https://www.youtube.com/user/TESOLacademic>

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

- Base de datos EBSCO – Acceso a través del campus virtual.